



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

## INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| <b>Nivel:</b>                | <b>Terciario</b>                 |
| <b>Carrera:</b>              | <b>Profesorado en Francés</b>    |
| <b>Ejes:</b>                 | <b>Eje disciplinar</b>           |
| <b>Instancia curricular:</b> | <b>LENGUA FRANCESA IV</b>        |
| <b>Cursada:</b>              | <b>Anual</b>                     |
| <b>Carga horaria:</b>        | <b>6 horas cátedra semanales</b> |
| <b>Profesor/a:</b>           | <b>Patricia C. Hernández</b>     |
| <b>Año:</b>                  | <b>2011</b>                      |

### PROGRAMA

#### OBJETIVOS GENERALES

Lengua IV debe profundizar los conocimientos adquiridos en las asignaturas anteriores mediante una revisión constante y una práctica tendientes a la eliminación de las faltas residuales. Última materia de formación en el idioma, Lengua IV debe profundizar el perfeccionamiento estilístico y además tender al desarrollo de:

- un punto de vista crítico con respecto a la producción propia y del grupo;
- estrategias de búsqueda de la autonomía en la adquisición;
- estrategias de evaluación como anticipo de la práctica docente;
- estrategias de búsqueda de material;
- estrategias de investigación teórica;
- trabajo sobre corpus;
- *état de veille* permanente;
- tratamiento del error.

#### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

En lo concerniente a las cuatro aptitudes fundamentales, los objetivos son los siguientes:

##### **Comprensión de la lengua escrita:**

Comprender y analizar diferentes tipos de textos. Reconocer y en analizar en ellos hechos lingüísticos, culturales, estilo, niveles de lengua, "français imagé", intertextualidad, intenciones y actitud del autor, connotaciones y matices, lo dicho y lo sugerido.

Discriminar lo principal de lo secundario, la idea del ejemplo.

Jerarquizar las ideas.

**Expresión escrita:**

Desarrollar la búsqueda y el ordenamiento de las ideas.

Expresarse con corrección adecuando el nivel de lengua a la situación de comunicación, buscando un estilo claro que evite tanto la imprecisión como la puerilidad en la elección de los términos y de los recursos sintácticos.

**Comprensión oral:**

Comprender sin dificultad toda clase de documentos auténticos: grabaciones y videos.

Interpretar actitudes e intenciones, connotaciones y matices, lo dicho y lo sugerido, en base a la entonación, el ritmo, etc. En el caso del video, analizar el lenguaje gestual como canal de comunicación.

Percibir la diferencia tanto de léxico como de sintaxis entre la lengua escrita y la lengua oral.

Distinguir el habla característica de diferentes grupos sociales, edades, regiones, etc.

**Expresión oral:**

Expresarse con soltura y fluidez sabiendo adaptarse a la situación de comunicación. Una fonética y dicción correctas serán requisito esencial para la expresión oral.

## CONTENIDOS Y ACTIVIDADES

Los contenidos y las actividades correspondientes se articulan alrededor de cinco grandes ejes, los cuatro primeros determinados por las competencias fundamentales, el último, llamado *Perfeccionamiento lingüístico*, por la necesidad de una aproximación teórica a la lengua en sí como objeto de estudio.

Cabe destacar que tal división no responde a una visión atomística de cada competencia como compartimiento estanco, sino a la voluntad de optimizar el análisis de las características sobresalientes y del saber hacer requerido por cada una de ellas.

En lo concerniente al *Perfeccionamiento lingüístico*, se debe precisar que este módulo apunta a la construcción de un correcto francés sobre la base de la búsqueda, el estudio y la comparación.

## COMPRENSIÓN DE LA LENGUA ESCRITA

- Estudio de textos literarios y periodísticos : búsqueda de la estructura, campos semánticos, imágenes, estilo, vocabulario.  
Comparación de diferentes textos sobre el mismo tema. Búsqueda de relaciones y puntos convergentes y divergentes. Organización de las ideas según grillas de análisis.

**BIBLIOGRAFIA DE BASE :**

YAICHE F., 1991, *Grilles et méthodes de recherche d'idées*, Paris, C.I.E.P.

**TRABAJO PRACTICO :**

Análisis, comparación, interpretación, confección de planes.

## EXPRESIÓN ESCRITA

- Síntesis de varios textos (Comprensión de la lengua escrita + expresión escrita)  
Restitución, reducción y organización de la información según un plan propio. Ejercicio complementario a la comprensión de textos.

### BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- ARTIGNAN Y., 2002, *Réflexe BTS. Français*. Nathan Technique, pp. 87-155.  
ARTIGNAN Y., 2006, *Réflexe BTS. Français*. Nathan Technique, pp. 9-83.  
CAHOUR M., 1990, *Français : synthèses avec corrigés*, Paris, Bordas, pp. 3-20.  
CARAËS M.-H., 2000, *L'épreuve de français. Tertiaires et industriels*, Paris, Nathan, pp. 50-76.  
PIERSON C., 1993, "Les reprises lexicales dans la perspective de la synthèse de textes" in *Pratiques 77*, Metz, pp. 58-82  
STALLONI Y., 1988, *Méthode de contraction et de synthèse de textes*, Paris, Éditions Marketing, pp. 136-142, 150-156.

### TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de reformulación, planes de texto, redacción de *synthèses*.

- Disertación  
Estudio de estrategias argumentativas. Ejercicios de discriminación.  
Complemento al estudio del plan dialéctico en Lengua III.  
Diversos tipos de planes : plan problemas-causas-soluciones, plan inventario, plan comparativo, plan ilustración y comentario, plan sugerido por el tema.

### BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- DÉSALMAND P., TORT P., 1980, *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier, pp. 25-49.  
DELCAMBRE I., 1990, "De l'argumentation à la dissertation. Analyse d'une démarche d'apprentissage" in *Pratiques 68*, Metz, pp. 69-88.  
DELCAMBRE I., DARRAS F., 1992, "Des modules d'apprentissage du genre dissertatif" in *Pratiques 75*, Metz, pp. 17-43.  
MEYER B., 2004 [1996], *Maîtriser l'argumentation*, Paris, Armand Colin, pp. 55-117.  
VIGNER G., 1990, "Argumenter et dissenter : parcours d'une écriture " in *Pratiques 68*, Metz, pp. 69-88.

### TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de discriminación, de transformación. Elaboración de planes y redacción de disertaciones.

- Monografía  
Introducción a la redacción de escritos académicos. Aspectos formales específicos : estructura, estilo, citas bibliográficas.

### BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

- BEAUD M., 1999, *L'art de la thèse. Comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire*, Paris, Editions La Découverte.  
COLTIER D., 1992, "Quelques propositions pour l'apprentissage de la citation" in *Pratiques 75*, Metz, pp. 44-75.  
ECKENSCHWILLER M., 1994, *L'écrit universitaire*, Paris, Les Editions d'Organisation.  
YAICHE F., 1986, *400 citations expliquées*, Paris, Hatier.

### TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de concepción de planes, presentación de bibliografía, redacción.

## COMPRENSIÓN ORAL

- Ejercicios de toma de apuntes y reseña a partir de documentos audio. Estudio de la entonación, *débit* del hablante y nivel de lengua, en grabaciones audio de todo tipo :

noticieros, interviews, diálogos de films, canciones, etc. En el caso de videos, estudio complementario de la imagen y de la gestualidad.

**BIBLIOGRAFÍA DE BASE :**

Bibliografía aconsejada para perfeccionamiento lingüístico, principalmente en niveles de lengua.

**TRABAJO PRÁCTICO:**

Transcripción de documentos audio y de secuencias de films. Estudio de niveles de lengua. Reformulación.

## **EXPRESIÓN ORAL**

- Participación en clase. Improvisaciones. *Exposés*. Expresión de la opinión, toma de posición, debates, estudio de casos.

**BIBLIOGRAFÍA DE BASE :**

CICUREL F., PEDOYA E., PORQUIER R., 1987, *Communiquer en français. Actes de parole et pratiques de conversation*, Paris, Hatier.

*Les comportements langagiers*, 1981, Université de Montpellier.

PACOUT N., 1988, *Parler en public*, Allier (Belgique), Marabout, 51-53, 61-64, 75-92.

**TRABAJO PRÁCTICO:**

*Exposés*, estudios de casos, debates, improvisaciones.

## **PERFECCIONAMIENTO LINGÜÍSTICO**

- Reflexión sobre el funcionamiento de la lengua  
Estudio de artículos especializados:

**BIBLIOGRAFÍA DE BASE :**

FLAMENT-BOISTRANCOURT D., 1994, "Remarques sur un couple rebelle : AN/ANNÉE" in *Langue Française* 103, Paris, Larousse, pp. 56-67.

KLEIBER G., 1992, "Ils ont encore augmenté les impôts ou Sur le ils collectif" in TASMOWSKI L., ZRIBI-HERTZ (Éds), 1992, *De la musique à la linguistique. Hommages à Nicolas Ruwet*, COMMUNICATION & COGNITION, Ghent, pp. 327-344.

WILLEMS D., 1998, "La mer, c'est beau. Le sujet dans certaines structures non canoniques" in FORSGREN M., JONASSON K. (Éds), 1998, *Prédication, assertion, information. Actes du colloque d'Uppsala en linguistique française, 6-9 juin 1996*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 595-603.

**TRABAJO PRÁCTICO:**

Exposiciones, ejercicios.

- Perfeccionamiento del estilo en escritura  
Reemplazo de términos banales, eliminación de repeticiones y redundancias. Búsqueda del término preciso. Eliminación de subordinadas inútiles. Anáfora lexical. Variación de estructuras.

**BIBLIOGRAFÍA DE BASE :**

ARENILLA-BEROS A., 1979, *Améliorez votre style*, Paris, Hatier.

BESSON R., 1984, *Guide pratique de rédaction*, Paris, Casteilla, pp. 80-103.

BOSSÉ-ANDRIEU J., 1995, *Exercices pratiques de style*, Québec, Presses de l'Université du Québec, pp. 59-72, 91-104.

LEGRAND E., 1966, *Stylistique française*, Paris, Gigord.

MORHANGE-BÉGUÉ Cl., 1995, *Mieux rédiger, 100 exercices avec corrigés*, Paris, Hatier.

ROUGERIE A., 1980, *Trouvez le mot juste*, Paris, Hatier.

TRABAJO PRÁCTICO:  
Corrección y reformulación.

- La paráfrasis. Una teoría enunciativa de la actividad de paráfrasis. Identificación y producción de enunciados parafrásticos como actividad inherente al conocimiento y a la práctica de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

FUCHS C., 1982, *La paraphrase*, Paris, P.U.F.

MARTIN R., 1976, *Inférence, antonymie et paraphrase. Eléments pour une théorie sémantique*. Paris, Librairie Klincksieck.

TRABAJO PRÁCTICO:

Identificación y producción de enunciados parafrásticos.

- La preposición  
Estudio de la localización en el espacio.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

CHARAUDEAU P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette Livre, pp.413-441.

LEEMAN D., 1998, *Les circonstants en question(s)*, Paris, Éditions Kimé, pp. 95-113.

VANDELOISE Cl., 1986, *L'espace en français*, Paris, Éditions du Seuil, pp. 200-205, .229-233.

TRABAJO PRÁCTICO:

Exposiciones, ejercicios, traducciones.

- Niveles de lengua  
Reconocimiento, estudio y transformación. Oposición lengua oral - lengua escrita.

BIBLIOGRAFÍA DE BASE :

CALBRIS G., MONTDRÉDON J., 1986, *Des gestes et des mots pour le dire*, Paris, Clé International.

CARADEC M., 1971, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.

DUNETON C., 1990, *La puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Paris, Le livre de poche.

MERLE P., 1989, *Dictionnaire du français branché suivi du Guide du français tic et toc*, Paris, Éditions du Seuil.

REICHLER-BÉGUELIN M.-J., DENERVAUD M., JESPERSEN J., 1988, *Écrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite*, Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, pp. 15-42 (Chapitre II Français oral vs français écrit).

ROLAND P., 1981, *SKIDIZ*, Paris, Hachette.

TREPS M., 1994, *Allons-y, Alonzo! ou le petit théâtre de l'interjection*, Paris, Éd. du Seuil.

VIGNER G., 1981, *Façons de parler*, Paris, Hachette.

TRABAJO PRÁCTICO:

Ejercicios de discriminación, análisis y reformulación.

## MODALIDAD DE TRABAJO

El presente programa se caracteriza por conciliar una reflexión teórica, una propuesta práctica de perfeccionamiento lingüístico, una orientación a la investigación como faceta insoslayable del futuro docente generador de conocimientos y un instrumento facilitador de la enseñanza de la lengua extranjera.

## TRABAJOS PRÁCTICOS

Los trabajos prácticos se encuentran detallados dentro de cada uno de los módulos propuestos.

### FORMAS DE EVALUACIÓN Y DE PROMOCIÓN

Los alumnos regulares tendrán la opción entre dos sistemas de promoción, según la normativa institucional (Resolución 2/90):

#### **Promoción sin examen final:**

Se requerirá

- un mínimo de 75 % de asistencia a clase;
- presentación y aprobación de tres trabajos prácticos domiciliarios;
- aprobación de un mínimo de tres trabajos prácticos escritos en clase (dos de ellos con carácter de evaluación parcial) y tres exposiciones orales;

Para aprobar los exámenes parciales se requerirá una calificación mínima de seis puntos sobre diez. Cada evaluación parcial tendrá un recuperatorio durante el desarrollo del curso o, en su defecto, durante la semana de recuperación del mes de noviembre.

#### **Promoción con examen final escrito y oral:**

Se requerirá

- un mínimo de 60 % de asistencia a clase;
- presentación y aprobación de tres trabajos prácticos domiciliarios;
- aprobación de un mínimo de tres trabajos prácticos escritos en clase y tres exposiciones orales;

La aprobación de dichos trabajos con una nota mínima de cuatro puntos habilitará al estudiante para rendir examen final escrito y oral.

Los trabajos prácticos podrán recuperarse hasta el turno de marzo siguiente a la cursada.

#### **Examen libre:**

Los estudiantes que deseen cursar la materia en condición de alumnos libres, deberán tomar contacto con el profesor por lo menos un mes antes de la fecha de examen a fin de convenir los eventuales trabajos a presentar y las prácticas a evaluar. En todos los casos, se procederá a un examen exhaustivo escrito y oral sobre todos los temas del programa.

### BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

La bibliografía específica se encuentra detallada dentro de cada uno de los módulos propuestos.

### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### LEXICO

BÉNAC P., 1990, *Le dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette.

CARADEC M., 1971, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.

*Dictionnaire des Expressions et Locutions*, 1989, Les Usuels du Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert.

DUCHESNE A., LEGUAY T., 1994, *La nuance. Dictionnaire des subtilités du français*, Paris, Larousse.

GUIRAUD P., 1967, *Les locutions françaises*, Paris, P.U.F.

GUIRAUD P., 1973, *L'argot*, Paris, P.U.F.

*Le Nouveau Petit Robert*, 1993, Paris, Editions Paul Robert.

RAT M., 1957, *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse.

### **EJERCICIOS COMPLEMENTARIOS**

CADIOT-CUEILLERON J., FRAYSSINHES J.-P. et autres, 1992, *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I*, Paris, Hachette.

BEAUJEU C., CARLIER A. et autres, 1991, *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur II*, Paris, Hachette.

SIREJOLS E., CLAUDE P., 1997, *Grammaire. Le nouvel Entraînez-vous avec 450 exercices, Niveau Avancé*, Paris, Clé International.

Patricia C. Hernández